

This question paper contains 8 printed pages]

Your Roll No.....

376

B.A. (Programme) /II

J

(A)

PERSIAN DISCIPLINE—Paper II

(Prose, Poetry and Translation etc.)

(Admission of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Unless otherwise required in a question, answers may be written *either* in English *or* in Persian *or* in Hindi *or* in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following into English *or* Urdu *or* Hindi : 25

(A)

علاوہ بر عبد الرحیم خان (خان خانان) کی از رجال دربار اکبر  
موسوم بہ حکیم ابوالفتح گیلانی کہ از وجوہ اعیان ہند است و نیز

P.T.O.

ظفر خان حاکم کشمیر در عصر جهانگیری هردو در تربیت فضلا و سخنوران فارسی زبان به پادشاه زمان خود اقتداء کرده و خوان کرم خود را برای آن مهبانان دانشمند پهن گسترده و خود نیز با آن گویندگان، هم آواز شده در تشکیل مجالس ادب و تکمیل دو اوین شعر مسابقه ها داشته اند.

## (B)

نویسندگان هندی در زمان دولت سلاطین ممالیک و خلجی و تغلقی و لودی بیش و کم روش نویسندگان عصر غزنوی و سلجوقی را پیروی نمودند. تاریخ تاج المآثر تالیف تاج الدین محمد النظامی بنام شهاب الدین محمد سام غوری و سردار او قطب الدین ابیک فاتح دهلوی مصدر است، بخوبی تاثیر سبک کلیده و دمنه بهرامشاهی را نشان می دهد. هم از آن از مننه کتب تواریخ دیگر نیز باقی مانده است که کتاب "طبقات ناصری" در زمان

غیاث الدین بلبن و کتاب "تاریخ فیروز شاہی" تألیف  
ضیا الدین برنی و پس از او "فتوحات فیروز شاہی" از آنجمله می  
باشد۔

## (C)

چند دقیقه ای نگذشته بود که ناگهان چشم شان به دختری افتاد که  
با سر و روی آشفته در میان سبزه ها خوابیده بود۔ طوس و گیو که از  
دیدن دختر شگفت زده شده بودند، اسب خود را به سوی او حرکت  
دادند و به نزدیکیش رفتند۔ دختر که تا آن زمان در خواب بود،  
باشنیدن صدای سُم اسب دو پہلووان که هر لحظه به او نزدیک تری  
شدند، وحشت زده از خواب پرید و پشمان بی رمقش را گشود و  
حاج و واج به آن دو نگرست، اما قبل از اینکه کلامی بر زبان  
آورد، گیولب به سخن گشود۔

2. Explain any two of the following :

20

(A)

چومی خند و لب شکر فشانت

ز حیرت بازمی ماند و دهانها

ز هسمت در دل انجم جفا ریخت

مراد رسیدنی رویدستانها

فلک را بین که مظلومی چومی سوخت

چرا آتش نبارد ز آسمانها

مرا با شکل ز سوائی خوش افتاد

مخندیدای رفیقان از کرا آنها

(B)

ساقیا باده امروز که جانان اینجاست

سر گلزار نداریم که سلطان اینجاست

چه کنم نقل و شراب ارنبود کم تر گیر

گر بیه تلخ و شکر خنده پنهان اینجاست

یاد در سینه و من در سکرات اجلم

دست بر سینه من سای و بهین جان اینجاست

نالہ چندین مکن ای فاختہ آمشب در باغ

با گلی ساز که آن سرو خرامان اینجاست

(C)

ماه دیگر که از سموم خزان

برگ هار ابود بخاک نشست

صبری ای باغبان که برگ امید

خواهد از شاخهء حیات گسست

پس این حال را مگر دریافت

بنگر اینجا چه مایه رقت هست

صبح فردا دوست کو چک طفل

برگ هار ایشاخه های بست

3. Rewrite the following in your own Persian : 10

تن ز جان و جان ز تن مستور نیست

لیک کس را دیدن جان دستور نیست

آتش این بانگ نامی و نیست باد

هر که این آتش ندارد نیست باد

آتش عشقت کاندرونی فتاد

جوش عشقت کاندرونی فتاد

نی حریف هر که از یاری برید

پرده های پرده های مادرید

4. Write a short note on any one of the following : 10

(a) مثنوی مولانا روم

(b) امیر خسرو دہلوی

(c) داستان رستم و سہراب

5. Translate the following into Persian : 10

It was the month of June. It was very hot. A crow felt very thirsty. He flew in search of water. But found no water. At last he saw a pitcher of water. He felt very happy. He tried to drink water. But the water was very low. He became very sad.

Or

جوں کا مہینہ تھا۔ بہت گرمی تھی۔ ایک کوءے نے بہت پیاس محسوس کی۔ وہ پانی کی تلاش میں اڑا۔ لیکن اسے پانی نہیں ملا۔ آخر کار اس نے پانی کا ایک گھڑادیکھا۔ وہ بہت خوش ہوا۔ اس نے پانی پینے کی کوشش کی۔ پانی بہت نیچے تھا۔ وہ بہت اُداس ہوا۔

Or

जून का महीना था। बहुत गर्मी थी। एक कौए ने बहुत प्यास महसूस की। वह पानी की खोज में उड़ा। परन्तु उसे पानी नहीं मिला। आखिरकार उसने पानी का एक घड़ा देखा। वह बहुत प्रसन्न हुआ। उसने पानी पीने का प्रयास किया। लेकिन पानी बहुत नीचे था। वह बहुत उदास हुआ।